

Научная статья  
УДК 811.112.2

## СЕМАНТИКА НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В РАМКАХ КОРПУСНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Людмила Евгеньевна Корнилова<sup>1</sup>, Цэринчимэд Суге-Баадырович Нурзет<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия

<sup>1</sup>кандидат филологических наук, доцент, kornilova.le@dvfu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6913-0899>

<sup>2</sup>магистр направления 45.04.01 «Филология», tchimed2016@yandex.ru

**Аннотация.** Статья посвящена семантическим изменениям немецких фразеологизмов с цветообразующими компонентами. На основании методов корпусного и контекстуального анализа авторы исследуют семантические сдвиги, характерные для немецких фразеологизмов в современном немецком языке. Актуальность работы заключается в применении относительно нового корпусного метода исследования. Кроме того, семантические изменения во фразеологизмах с компонентом цветообозначения ранее не изучались в рамках корпусных исследований. Результаты работы также имеют практическую пользу для семантики, фразеологии, лексикографии и для специалистов в области перевода.

**Ключевые слова:** немецкий язык, фразеологическая единица, семантические изменения, корпусное исследование.

**Для цитирования:** Корнилова Л.Е., Нурзет Ц.С.Б. Семантика немецких фразеологизмов с компонентом цветообозначения в рамках корпусного исследования // Дальневосточный филологический журнал. 2023. Т. 1, № 1. С. 40–48.

Original article

## SEMANTICS OF GERMAN PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS WITH A COLOUR-CODING COMPONENT IN CORPORA RESEARCH

Liudmila V. Kornilova<sup>1</sup>, Tserinchimed S.B. Nurzet<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Far Eastern federal University, Vladivostok, Russia

<sup>1</sup>Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, kornilova.le@dvfu.ru,  
<https://orcid.org/0000-0001-6913-0899>

<sup>2</sup>Master in Philology, tchimed2016@yandex.ru

**Abstract.** The article is devoted to semantic shifts in German phraseological units with colour-coding components. Using the methods of corpora and contextual analysis the authors investigate semantic shifts in German phraseological units in the contemporary German language. The relevance of the work lies in the application of a relatively new corpora research method. In addition, semantic

changes in phraseological units with a colour-coding component have not previously been studied within the framework of corpora research. The results of the work are also of practical use for semantic studies, phraseology, lexicography, and translation purposes.

**Keywords:** German language, phraseme, semantic shift, corpora research.

**For citation:** Kornilova L.E., Nurzet T.S.B. Semantics of German Phraseological Expressions with Colour-Coding Component in Corpora Research // Far Eastern Philological Journal. 2023. T. 1, № 1. P. 40–48. (In Russ.)

Язык – динамичная система, которая постоянно развивается, изменяется и совершенствуется. Изменения в языке – это естественный процесс, заложенный в самой его природе. Появление новых фразеологических единиц – процесс непрерывный, что делает его актуальным и уникальным. Фразеологизмы являются особой группой языковых единиц, отличающихся от отдельно взятых слов единой неделимой семантикой. Фразеологизмы могут изменять структуру, а также и семантику, и так устаревшие фразеологизмы получают «вторую жизнь». Поэтому семантика фразеологических единиц вызывает особый интерес у лингвистов. В настоящее время, имея лингвистические корпуса текстов и применяя корпусный анализ вместе с контекстуальным анализом, удается собрать достаточное количество эмпирических данных для исследования семантики фразеологизмов и выявления новых тенденций в современном немецком языке.

Объектом нашего исследования являются немецкие фразеологизмы с цветообразующим компонентом. Предмет исследования – семантические изменения в немецких фразеологизмах с компонентом цветообозначения.

Цель исследования – выявление семантических изменений в немецких фразеологизмах с компонентом цветообозначения в рамках корпусного исследования.

Актуальность исследования определяется использованием возросших в последнее время возможностей корпусной лингвистики, позволяющих проводить диахронический анализ различных единиц языка, в том числе фразеологических. Наличие богатого корпусного материала и компьютерных средств анализа позволяет осмыслить данные изменения и в известной степени установить диахроническую картину развития языка. Актуальность данной работы заключается также в обращении к корпусному методу, который ранее не использовался для анализа семантики немецких фразеологизмов с компонентом цветообозначения. Научные труды, посвященные семантике фразеологизмов с компонентом цветообозначения, не новы, однако в нашей работе мы ограничиваем предмет исследования до семантических изменений в данных фразеологических единицах в немецком языке, а также используем относительно новый метод исследования, а именно метод корпусного анализа.

Материалом статьи послужили фразеологизмы с компонентом цветообозначения в контекстах из корпуса немецкого языка DeReKo. В корпусе был найден 199151 контекст с фразеологизмами с компонентами цветообозначения, из которых анализу подверглись 2797 контекстов. Во время анализа отбирались первые 30 контекстов при их наличии, поскольку этого количества достаточно для установления узуальных случаев семантических изменений во фразеологических единицах [7, с. 206]. При работе с корпусом мы обращаемся не только к первичным данным (контекстам), но и к метаданным, которые позволяют установить наиболее частые сферы употребления фразеологизмов в речи, что помогает при выявлении коннотационных изменений во фразеологизмах.

Теоретической базой исследования послужили теоретические положения, представленные в трудах специалистов в области фразеологии, корпусной лингвистики и семантики. Это труды таких российских и зарубежных ученых, как Ю.Д. Апресян, Х. Бургер, В.В. Виноградов, Д.О. Добровольский, А. Килгаррифф, А.В. Кунин, Л. Лемницер, Р. Мун, В.Н. Телия, В. Фляйшер, Х. Цинсмайстер, Н.М. Шанский.

В анализе материала были использованы следующие общие методы теоретического исследования: анализ и синтез (теоретического материала), метод сплошной выборки (при отборе фразеологизмов из словаря Duden – Redewendungen, Band 11), метод корпусного анализа лингвистических данных, контекстуальный анализ и метод анализа статистических данных.

В качестве ведущего определения понятия «фразеологизм» мы выбрали определение В.Н. Телия: «Фразеологизм – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексико-грамматического состава» [9, с. 9]. В данном определении отражены все основные свойства фразеологических единиц, а именно воспроизводимость, устойчивость, идиоматичность и раздельнооформленность. Эти свойства разграничивают фразеологизмы от других лексических единиц.

К потенциальным семантическим изменениям во фразеологизмах мы относим полисемию и коннотационные изменения. Д.О. Добровольский приводит следующее определение: «Полисемия – это, как известно, наличие у языкового знака более чем одного значения» [1, с. 59]. В полисемии мы отдельно выделяем вторичный метафорический сдвиг, метонимический сдвиг, расширение и сужение значения.

Вторичный метафорический сдвиг предполагает развитие нового переносного значения на базе основной семантики фразеологической единицы [8, с. 102]. Понятия «метафора» и «метонимия» следует разграничивать. В основе *метафоры* лежит связь обозначаемых предметов по сходству, в основе *метонимии* – связь по смежности. Л.А. Козлова пишет, что метафорический сдвиг имеет общий признак, и характер этого общего признака может быть различным: сходство по внешнему облику, размер, манера поведения, потребность, выполняемая функция и т.д. [4, с. 19]. Иными словами, при *метафорическом сдвиге* сигнификат остается одинаковым, а денотаты имеют отличия (о сигнификате и о денотате написано ниже). Например, немецкое слово *die Schlange* имеет два значения: ‘очередь’ и ‘змея’. Сигнификат в обоих случаях – общий признак по внешнему сходству, а денотаты – разные, поскольку обозначают совершенно разные предметы действительности, т. е. происходит сдвиг в значении.

Для *метонимии* существенное значение имеет сдвиг фокуса внимания, т.е. в данном случае меняется как сигнификат, так и денотат. Так, красная шапочка – это, с одной стороны, предмет одежды, с другой – героиня сказки. В этом случае между данными значениями нет общих признаков, и они обозначают разные вещи. Произошел сдвиг в референции, произошел перенос наименования с одного предмета на другой.

*Расширение значения слова* – увеличение объема обозначаемого понятия, т.е. количества называемых предметов и явлений, в результате чего возникает новое значение слова [2, с. 300]. *Расширение значения* – движение в направлении от конкретного к обобщенному [3, с. 51]. *Сужение значения слова* – ограничение объема обозначаемого понятия, в результате

чего возникает новое значение слова [1, с. 381]. Следует также отметить, что сужение и расширение значения не исключают параллельный процесс метафоризации.

При выявлении полисемии не обойтись без таких аспектов значения как сигнификат и денотат. Под сигнификативным аспектом значения понимается объем информации, выражаемой фразеологизмом в отношении обозначаемого элемента внеязыковой действительности [6, с. 5]. В денотативный аспект включается предметная соотнесенность ФЕ с лицом, действием, состоянием, ситуацией. Ученые К.И. Льюис, У.О. Куайн, Дж. Лайонз утверждают, что денотатом какой-либо языковой единицы является множество объектов действительности (предметы, действия, ситуации, состояния и т.д.), которые могут именоваться данной единицей [9, с. 559]. Под понятийным содержанием или сигнификатом имеется в виду «отраженная в нашем сознании совокупность свойств, признаков и отношений предметов, ядром которого являются отличительные существенные свойства, признаки и отношения» [5, с. 537].

Под *коннотацией* немецкий лингвист В. Фляйшер понимает дополнительную, косвенную информацию знака, содержащуюся в сознании человека, которая отражает не только особенности определенного предмета, но также эмоциональное отношение человека, использующего этот знак к названному предмету [11, S. 202].

Наше исследование проводилось в мангеймском корпусе немецкого языка DeReKo. Корпус – это собрание письменных или разговорных высказываний. Данные корпуса обычно цифровые, т. е. хранятся в машиночитаемом виде в компьютерной системе. Корпус состоит из самих данных, а также, возможно, из метаданных и лингвистических аннотаций [13, S. 224].

DeReKo по объему является самым большим немецкоязычным корпусом в мире и состоит из 46,9 миллиардов слов (состояние на 18 января 2020 года), к тому же его данные постоянно пополняются [12]. Первичные данные корпуса состоят из беллетристики, текстов научного и научно-популярного типов, газетных статей. В DeReKo, как правило, предоставляются следующие метаданные: дата публикации, период создания, автор, издатель, тип текста, тематика, предварительно рассчитанная статистика текста (*pre-calculated text statistics*) – количество токенов (встречаемость какого-либо слова в определенном месте в корпусе), слов, чисел, предложений, параграфов, индикаторов старой и новой орфографии и т.п.), условия лицензии [12].

Для исследования были отобраны все фразеологизмы с компонентом цветообозначения из словаря Duden – «Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten» 2013 года издания [14], который является самым полным на сегодняшний день собранием фразеологизмов немецкого языка. В результате нам удалось найти 115 фразеологических единиц.

В ходе анализа мы обнаружили следующие семантические изменения: вторичный метафорический перенос, расширение значения, сужение значения, коннотационные изменения, а также омонимию.

Далее приводятся примеры фразеологизмов с семантическими изменениями.

#### **weiße Mäuse sehen (ugs.).**

Словарное значение фразеологизма – ‘Wahnvorstellungen haben’ (‘увидеть галлюцинацию/ бредовое представление’) [14, S. 499].

Пример употребления фразеологической единицы в словарном значении: «*Mehrfach sei er schon in der Psychiatrie in Königslutter gewesen. Mal sei er freiwillig dorthin gegangen, dann wieder eingewiesen worden, weil er weiße Mäuse gesehen und Musik gehört habe, die nicht vorhanden waren*».

Перевод:

«Он несколько раз лежал в психиатрическом отделении в Кёнигслуттере. То он приходил туда добровольно, то его снова туда отправляли, потому что он **видел белых мышей** и слышал музыку, которых там не было».

Примеры употребления фразеологической единицы с семантическими изменениями:

а) «*Geboten wird auch Live-Musik, die Jazz-Combo der Städtischen Musikschule wird bis 22 Uhr aufspielen. Ob bei so viel weiß auch weise Tischgespräche geführt werden und man nach dem Nachhauseweg nach reichlichem Genuß von weißem Wein möglicherweise **weiße Mäuse sieht**, bleibt jedem selbst überlassen, schreibt der Förderkreis in einer Pressemitteilung zu der Veranstaltung. Als Eintrittspreis ist ein Obolus von fünf Mark zu entrichten*».

Перевод:

«„Также предлагается живая музыка, джазовый ансамбль городской музыкальной школы будет играть до 22 часов. Гостям предстоит решить, будут ли они с таким количеством белого вести мудрые застольные беседы и, возможно, видеть **белых мышей**, придя домой, после того как вдоволь насладятся белым вином“», – пишет группа поддержки в пресс-релизе к мероприятию. Входная плата составляет пять марок».

б) «*In späteren Interviews drückte sich Körtling differenzierter aus. Er rief erneut zur Wachsamkeit auf, warnte aber gleichzeitig davor, Muslime unter Generalverdacht zu stellen. Bürger um Mithilfe zu bitten sei immer eine Gratwanderung, verlautet aus Sicherheitskreisen: „Wir sind darauf angewiesen, dass die Bevölkerung Augen und Ohren offenhält. Das darf aber nicht dazu führen, dass wir in einer Informationsflut ersaufen, weil die Leute überall **weiße Mäuse sehen**».*

Перевод:

«В более поздних интервью Кёртинг высказывался более конкретно. Он вновь призвал к бдительности, но в то же время предостерег от того, чтобы ставить мусульман под всеобщее подозрение. Просить граждан о помощи всегда является риском. Спецслужбы утверждают: „Мы полагаемся на то, что население будет держать ухо востро. Но это не должно привести к тому, что мы утонем в информационном потоке, из-за того, что людям станут повсюду **мерещиться белые мыши**“».

Фразеологизм *weiße Mäuse sehen* встретился в 32 контекстах в корпусе. В примере «а» фразеологизм употреблен в словарном значении. Некий человек направлен в психиатрическую лечебницу из-за того, что видел галлюцинации и слышал звуки, каких не было. Здесь мы видим, что речь идет о галлюцинациях и о бредовых представлениях. В примере «б» говорится о том, что если в заведении кто-то выпьет слишком много вина и ему начнут приходить бредовые представления, то это будет его проблемой. Фразеологизм подвергся сужению значения, поскольку в сигнификативном значении есть причина галлюцинаций, а именно алкоголь, в отличие от первого примера. Также следует добавить, что именно в значении ‘алкогольной делирии’ (галлюцинаций, вызванных употреблением алкогольных напитков) фразеологизм был зафиксирован в 14 контекстах из 30. Это довольно убедительное соотношение, говорящее о том, что причина (чрезмерное распитие алкоголя) является частью сигнификативного значения и такое употребление окказиональное, а не узуальное. В примере «с» спецслужбы просят граждан быть бдительными, однако они по каким-то причинам могут начать видеть то, чего нет. Тут речь не идет о визуальных галлюцинациях, а, скорее, о паранойе или о чрезмерной осмотрительности, бдительности, из-за чего люди могут начать безосновательно подозревать других в чем угодно. В этом случае мы видим изменения в сигнификате, поскольку причиной являются признаки паранойи и чувство страха. Мы полагаем, что в этом случае фразеологизм

имеет значение ‘мерещиться из-за паранойи и чувства страха’. В словарном значении фразеологизм встретился в 11 контекстах из 30. В значении ‘алкогольная делирия’ фразеологизм был обнаружен в 14 контекстах из 30. В 5 контекстах из 30 фразеологизм имеет значение ‘мерещиться из-за чувств паранойи и страха’.

### **bei Nacht/ in der Nacht sind alle Katzen grau**

Словарное значение фразеологизма – ‘in der Dunkelheit kann man nur schwer jmdm. od. etw. erkennen’ (‘в темноте что-то или кого-то трудно распознать/ обнаружить’) [14, S. 521].

Пример употребления фразеологической единицы в словарном значении:

а) «*Lkw sind nachts viel zu schlecht sichtbar bei Nacht sind alle Katzen grau – diese alte Volksweisheit gilt leider auch für Lastzüge. Wehe dem, der einmal im Dunkeln mit einem Lkw wenden muß: Er wird von der Seite kaum gesehen, und wenn, dann ist es oft schon zu spät*».

Перевод:

«Грузовики слишком плохо видны ночью, когда **ночью все кошки серые** – эта старая народная мудрость, к сожалению, применима и к грузовым автопоездам. Горе тому, кто вынужден разворачивать грузовик в темноте: его почти не видно со стороны, а если и видно, то зачастую уже слишком поздно».

Пример употребления фразеологической единицы с семантическим изменением:

б) «*Es gibt, da hat Carolin Emcke durchaus recht, natürlich auch nicht muslimische „Formen des Patriarchats und des Machismo“. Der entscheidende Unterschied liegt aber darin, dass die muslimische Variante im Koran und der Tradition (hadithe) eine religiöse Legitimation erfährt. Die Belege dafür sind erdrückend. Doch damit beschäftigt sich die Autorin gar nicht. Sie will „die Muslime“ vor ungerechtfertigten Angriffen in Schutz nehmen und bedient sich dabei der hinlänglich bekannten Technik der Relativierung nach dem Motto: **In der Nacht sind alle Katzen grau**. Will sagen: Im Hinblick auf menschenrechtliche Defizite sind alle Religionen gleich*».

Перевод:

«Каролин Эмке совершенно права, говоря, что, конечно, существуют и немусульманские „формы патриархата и мачизма“. Решающее различие, однако, заключается в том, что мусульманский вариант получает религиозную легитимность в Коране и традиции (хадисах). Доказательства этому ошеломляющие. Но автора это совершенно не волнует. Она хочет защитить „мусульман“ от необоснованных нападков и использует известный прием релятивизации в соответствии с девизом: „**ночью все кошки серые**“. Другими словами, все религии равны с точки зрения дефицита прав человека».

Фразеологизм встретился в 34 контекстах корпуса. В примере «а» *bei Nacht sind alle Katzen grau* употреблен в словарном значении. Мы понимаем, что речь идет о плохой видимости в темное время суток, что может быть причиной дорожных аварий. В примере «б» не говорится о том, что сложно кого-то или что-то распознать в темноте, в данном случае речь идет о равенстве. Каролин Эмке, защищая мусульманскую религию, употребляет фразеологизм в значении равенства, она утверждает, что все религии равны. Мы наблюдаем здесь смену денотата: плохая видимость сменяется денотатом «равенство», но при этом остается сигнификативный компонент, а именно компонент подобия или равенства, поскольку в темноте все предметы одинаково плохо видны. Таким образом, можно установить, что во фразеологизме *bei Nacht sind alle Katzen grau* произошел вторичный метафорический сдвиг. В словарном значении фразеологизм встретился в 27 контекстах из 30. В значении ‘равенство’ фразеологизм встретился в трех контекстах из 30.

### der Schwarze Tod (geh.)

Словарное значение фразеологизма – ‘die Pest’ (‘чума, зараза’) [14, S. 675].

Пример употребления фразеологической единицы в словарном значении:

a) *«Dann kam Follett die zündende Idee: Im Zentrum des Buches sollte die Pest stehen, die im 14. Jahrhundert in Europa wütete und die Hälfte der Bevölkerung auslöschte. „Der Schwarze Tod war ein intellektueller Wendepunkt“, sagt Follett. Bis dahin schrieben die Menschen Gott die alleinige Macht über Leben und Tod zu, danach wurde die Position der Kirche infrage gestellt. Vorher wurde Medizin eher theoretisch studiert, Aderlass und Kuhdungsalbe galten als Allheilmittel. Doch dann zog das wissenschaftliche Zeitalter herauf».*

Перевод:

*«Затем Фоллетту пришла в голову блестящая идея – книга должна быть посвящена чуме, которая свирепствовала в Европе в XIV веке и уничтожила половину населения. „Черная смерть стала интеллектуальным поворотным моментом“, – говорит Фоллетт. До этого момента люди приписывали Богу единственную власть над жизнью и смертью, после чего позиция церкви была поставлена под сомнение. До этого медицина изучалась больше теоретически, кровопускание и мазь из коровьего навоза считались панацеей. Но затем пришел век науки».*

Пример употребления фразеологической единицы с омонимией:

b) *«In vielen Fällen hilft das auch – manche Konsole machte der „Schwarze Tod“ aber zum Garantiefall. Bekannt geworden sind die Fälle mit Games wie „Super Street Fighter IV“ und „Super Monkey Ball“, wie „Chip.de“ berichtet. Es scheint sich aber eher um einen Systemfehler als um einen Fehler der Spiele zu handeln. Nintendo hat bereits ein Update veröffentlicht, um das Problem zu beheben».*

Перевод:

*«„Во многих случаях это тоже помогает, но „черная смерть“ превратилась для некоторых консолей в гарантийные случаи. Эти случаи стали известны благодаря таким играм, как „Super Street Fighter IV“ и „Super Monkey Ball“, – сообщает „Chip.de“. Однако, похоже, это скорее системная ошибка, а не ошибка в играх. Nintendo уже выпустила обновление для устранения проблемы».*

Фразеологизм был обнаружен в 433 контекстах корпуса. В примере «а» под выражением *der Schwarze Tod* имеется в виду чума XIV века, случившаяся в Европе, и фразеологизм употреблен в словарном значении. В примере «б» фразеологизм использован в значении ‘системная ошибка в компьютерной игре’, которая попадает под гарантийный случай. В данном случае мы наблюдаем омонимию, поскольку чума и системная ошибка в компьютерной игре не имеют никакого общего семантического компонента. В словарном значении фразеологизм встретился в 29 случаях из 30. В новом значении ‘системная ошибка’ фразеологизм был найден только в одном контексте.

Итак, исходя из полученных данных, мы считаем, что фразеологические единицы подвержены чаще всего такому семантическому изменению, как вторичный метафорический сдвиг, доля которого составляет 54,55%. Вторым по количеству фразеологизмов является расширение значения с 18,18%. Сужению значения подверглось 13,64% фразеологизмов. Коннотационные изменения были обнаружены в одном фразеологизме, что составляет 1,15%. Омонимия была выявлена в 9,09% случаев.

Высокую долю вторичного метафорического сдвига можно объяснить тем, что многие значения фразеологизмов возникают, благодаря переосмыслению изначальных образов,

заложенных в компонентном составе фразеологической единицы. Малое количество коннотационных изменений показывает, что фразеологизмы менее подвержены переходу из одной сферы употребления в другую, и фразеологизмы чаще всего имеют стилевые ограничения.

Таким образом, можно утверждать, что семантика фразеологизмов достаточно сложна и также весьма подвижна из-за происходящих в ней изменений. В исследовании мы смогли выявить определенные тенденции во фразеологизмах, например, превалирование метафорического переноса над другими семантическими изменениями и редкие изменения коннотаций. Дальнейшие исследования в этой области призваны помочь раскрыть причины данных изменений. Результаты исследований будут иметь большую значимость для таких разделов лингвистики, как фразеология, семантика и лексикография.

### Список литературы

1. Добровольский Д.О. Беседы о немецком языке. М.: Языки славянской культуры, 2013. 744 с.
2. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Издание 5-е, исправленное и дополненное. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. 486 с.
3. Каверина О.А. Механизмы расширения значения английских прилагательных // Вестник МГЛУ. 2015. Вып. 10 (721). С. 50–62.
4. Козлова Л.А. Метафора и метонимия: сходства и различия // Вопросы когнитивной лингвистики. 2011. Вып. 4. С. 137–144.
5. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. М.: Книга по требованию, 2012. 721 с.
6. Кравцов С.М. Функционально-семантический анализ фразеологии в научно-популярном тексте: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ленинград, 1990. 16 с.
7. Пивоварова Е.В. Корпусный анализ как инструмент для выявления семантических изменений у фразеологизмов-«ложных друзей» переводчика // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. № 13. С. 312–320.
8. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 199 с.
9. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь». М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 560 с.
10. Belica C., Kupietz M., Lüngen H., Perkuhn R. Ausbau und Pflege der Korpora geschriebener Gegenwartssprache [Электронный ресурс]. URL: <https://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora.html> (дата обращения: 21.10.20).
11. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliografisches Institut, 1982. 248 S.
12. Kupietz M., Keibel H. The Mannheim German Reference Corpus (DeReKo) as a Basis for Empirical Linguistic Research: Institute for the German Language (IDS) Mannheim [Электронный ресурс]. URL: [http://cbll.tufts.ac.jp/assets/files/publications/working\\_papers\\_03/section/053-059.pdf](http://cbll.tufts.ac.jp/assets/files/publications/working_papers_03/section/053-059.pdf) (дата обращения: 17.12.20).
13. Lemnitzer L. Korpuslinguistik. Eine Einführung. Tübingen: Narr Verlag, 2015. 224 S.
14. Scholze-Stubenrecht W., Haller-Wolf A., Schoch M. Duden – Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Berlin: Dudenverlag, 2013. 928 S.

Статья поступила в редакцию 07.11.2022; одобрена после рецензирования 20.11.2022; принята к публикации 11.01.2023.

The article was submitted 07.11.2022; approved after reviewing 20.11.2022; accepted for publication 11.01.2023.